

الجملة الإنشائية في اللغتين العربية والإندونيسية في ضوء التحليلي التقابلي (جملة الأمر نموذجًا)

روستام كولي

المعهد العالي للدراسات الإسلامية واللغة العربية بمكسر
البريد الإلكتروني : rustamkoly@stiba.ac.id

المستخلص

إن الهدف من هذا البحث هو معرفة الأمر وصيغته في اللغة العربية واللغة الإندونيسية، ومناقشة أوجه التشابه والاختلاف بين كلتا اللغتين، ووصف أساليبه بينهما، والمساهمة في حل الصعوبات والأخطاء اللغوية عند الإندونيسيين في أثناء تعلم العربية عموماً وصيغ الأمر وأساليبه خصوصاً. واقتصر البحث على إجراء المقابلة بين اللغتين الفصحيتين العربية والإندونيسية في الأمر، كما اعتمد البحث على المنهج الوصفي التقابلي بين اللغتين العربية والإندونيسية. وهذا التقابل يستند على ثلاث خطوات وهي: أولاً: الوصف اللغوي للأمر في اللغتين. ثانياً: التوصل إلى مواطن التشابه والاختلاف بين اللغتين. ثالثاً: التنبؤ بالصعوبات المتوقع حدوثها نتيجة الاختلاف بين اللغتين. وكان من أبرز نتائج هذا البحث: أن هناك أموراً متشابهة في اللغتين من ناحية الطلب وزمنه، حيث توجه الطلب للمخاطب، كما أن الزمن فيهما هو للمستقبل، كما يتشابهان من ناحية لزوم فعل الأمر حالة واحدة في اسم فعل الأمر والمصدر النائب عن فعل الأمر، ويتركب الأمر فيهما من الفعل والفاعل. وأما أوجه الاختلاف فراجعة لخصائص العربية الممتثلة في تنوع الأسلوب والإعراب والتطابق في الجنس والعدد والشخص، وهي عين الصعوبات التي يواجهها الدارس الإندونيسي للعربية.

الكلمات الدالة: الأمر، التقابل، الجملة الإنشائية، اللغة الإندونيسية، اللغة العربية.

COMPARATIVE STUDY OF ARABIC AND INDONESIAN IN COMMAND SENTENCES

Rustam Koly

Sekolah Tinggi Ilmu Islam dan Bahasa Arab (STIBA) Makassar
Email : rustamkoly@stiba.ac.id

Abstract

*This study aims to determine Arabic and Indonesian grammar in the form of imperative sentences by describing the similarities and differences between them. This research is a qualitative descriptive study using a comparative research methodology which consists of three research steps, namely describing imperative sentences in Arabic and Indonesian grammar, collecting sides of similarities and differences in imperative sentences in Arabic and Indonesian grammar, and predicting students' difficulties in learning Arabic because of the grammatical differences that exist between them. The results of the study show that the two languages have similarities in: 1) commands and times, where the imperative sentences in both languages are addressed to the interlocutor and for the present or future time; 2) there is no change in the form of imperative sentences in Arabic grammar, especially in *ism fi'il amr* and *maṣḍar na'ib 'an fi'il amr*, which also occurs in Indonesian grammar; 3) the order of command sentences in both languages consists of *fi'il* (verb) and *fa'il* (subject). The grammatical differences between the two languages lie in the breadth of Arabic in the variety of *uslub*, suitability in type (male or female), number, and personal (speaker, interlocutor and spoken to) where this is a difficulty for Indonesian students in learning Arabic.*

Keywords: *commands, sentence structure, direct sentence, Indonesian, Arabic.*

المقدمة

(اللغة هي أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم¹). وهي من أهم الظواهر الاجتماعية، وكل تقدم اجتماعي يكتب له الكمال، إنما يتم بوجود اللغة، فاللغة والمجتمع وجهان لعملة واحدة لا يمكن تفرقهما؛ لأن اللغة آلة التخاطب والتواصل بين بني البشر، التي تعطي فهماً للمتكلم والمخاطب. واللغة العربية تنتمي إلى أسرة لغوية سامية²، تتميز بالإعراب³ والاشتقاق⁴، وتعتمد اعتماداً كبيراً على الأصوات الصامتة لا على الأصوات المتحركة⁵. والعربية تتميز بين المذكر والمؤنث بعلامات التأنيث، كما تتميز العربية بين المفرد والمثنى والجمع وأنواعه في العدد. ومن حيث المطابقة، فتولي العربية اهتماماً كبيراً لقضية

¹ - الخصائص، لابن جني، ج 1، ص: 33.

² - أنظر: دراسات في فقه اللغة، لصحبي صالح، ص: 39.

³ - أنظر: المصدر السابق، ص 117.

⁴ - أنظر: المصدر السابق، ص 173.

⁵ - أنظر: فصول في فقه اللغة، لرمضان عبد التواب، ص: 45.

التطابق كما بين المبتدأ والخبر والصفة والموصوف وغير ذلك. وهناك خصائص أخرى مثل البيان والإيجاز وكثرة الحروف والمباني، وكثرة المترادفات وسعة التصرف والعروض وغيرها، كلها تدل على عراقة هذه اللغة وتفرداها. وتنتمي اللغة الإندونيسية إلى أسرة لغوية أسترونيسية (Astronesia) التي تنتشر انتشاراً واسعاً في أرخبيل الملايو في جنوب شرق آسيا⁶. ومن أهم خصائصها أنها ليست إعرابية، وهي لغة ترتيبية (المبتدأ/ الفاعل ثم الفعل و المفعول). وتقتصر في الجنس على الجنس الطبيعي فقط مثل "محمد" و"فاطمة". وليس هناك علامات تأنيث تفرق بين المذكر والمؤنث سواء في الفعل أو الاسم أو الصفة كما في العربية. ولا من حيث العدد، فليس في الإندونيسية المثني كما في العربية. أما من حيث الزمن، فليس هناك فعل ماضٍ وفعل مضارع ومستقبل، فإذا أريد الدلالة على الماضي تضاف كلمة "telah"، وللحال تضاف كلمة "sekarang"، كما تضاف كلمة "akan" أو "nanti" للدلالة على المستقبل. ومن حيث المطابقة، لاتراعيها كما في العربية، فلا تطابق بين الصفة والموصوف، والمبتدأ والخبر، والحال وصاحب الحال. وتتميز اللغة الإندونيسية بالتكرار، وهذا يحدث في الجمع مثل: "sekolah-sekolah" (مدارس) و "guru-guru" (مدرسون) وغالباً يستخدم لفظ "Para" بدلاً عن التكرار في الدلالة على الجمع، مثل: "para guru" (مدرسون).

وبما أن العربية والإندونيسية تنتميان إلى فصيلتين لغويتين مختلفتين فإن الاختلافات بينهما تبدو واضحة سواء في الأصوات اللغوية، أو الكلمات، أو المركبات، أو الجمل، أو نظامي النحو والصرف. وفي هذه الدراسة يريد الباحث تسليط الضوء على الأمر في العربية والإندونيسية، ولبحث عن أوجه الاختلاف والتشابه بينهما. ولعل هذه الدراسة تفيد الجميع من مدرسي ومعلمي اللغات ومصممي البرامج الحاسوبية المساعدة في تعليم اللغات، وكذلك الطلبة، وكل من لهم إهتمام بتعلم وتعليم العربية لغير الناطقين بها خصوصاً لأبناء الملايو والمتكلمين بالإندونيسية.

- مشكلة البحث

يواجه متعلمو أي لغة أجنبية صعوبات في أثناء تعلمهم إياها، سواء أكانت هذه الصعوبات على المستوى الصوتي أم الصرفي أم النحوي أم الدلالي... وتختلف صعوبات كل مستوى من هذه المستويات عن

¹- Tatabahasa Dewan, Nik Sapiah Karim dkk, Page: 1-2.

صعوبات المستوى الآخر. لذا سيقترن الباحث على نوع واحد من هذه المستويات اللغوية، ألا وهو المستوى النحوي وبالتحديد (الأمر).

وتكمن مشكلة البحث في الكشف عن أوجه الشبه والاختلاف بين اللغة العربية والإندونيسية في الأمر، والكشف عن وظيفته في كلتا اللغتين.

- أسئلة البحث

للتغلب على مشكلة البحث طرحت الأسئلة الآتية :

- 1- ما مواطن التشابه والاختلاف بين اللغتين العربية والإندونيسية في الأمر؟
- 2- ما الصعوبات التي تواجه الدارسين الإندونيسيين أثناء تعلمهم العربية في الأمر؟

- أهداف البحث

سعى هذا البحث إلى تحقيق الأهداف التالية :

- 1- معرفة أوجه الشبه والاختلاف بين العربية والإندونيسية في الأمر.
- 2- معرفة وظيفة الأمر في اللغة العربية والإندونيسية.
- 3- معرفة الصعوبات التي تواجه الدارس الإندونيسي في أثناء تعلمه للأمر في اللغة العربية

- أهمية البحث

ظهرت أهمية هذا البحث من خلال الأمرين:

1- نوعية هذا البحث، فهو داخل ضمن الدراسات التقابلية بين اللغات، فهذه النوعية من الأبحاث فيه جدة وابتكار.

- 2- مساعدة مدرسي اللغة العربية من الإندونيسيين وغيرهم على تعليم العربية.
- 3- الكشف عن أوجه التشابه والاختلاف في أساليب الأمر بين اللغتين العربية والإندونيسية.
- 4- التوصيات المنشودة التي من شأنها المساهمة في تسهيل تعلم وتعليم العربية لغير الناطقين بها.

- حدود البحث

اقتصر البحث على:

- 1- إجراء المقابلة بين اللغتين الفصحيتين العربية والإندونيسية فقط.
- 2- اقتصر في المقابلة بين العربية والإندونيسية على الأمر.

– الدراسات السابقة

هناك العديد من الدراسات التقابلية بين اللغة العربية والإندونيسية، تناولت المستويات اللغوية المختلفة، من أهمها:

1- دراسة (أم سعادة 2007م) والتي كانت بعنوان "إضافة الزوائد في اللغة العربية واللغة الإندونيسية – دراسة تحليلية تقابلية–"، البحث الجامعي في شعبة اللغة العربية وآدابها بكلية العلوم الإنسانية والثقافة في الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج إندونيسيا.

ومن أبرز نتائج هذه الدراسة:

وجوه الاتفاق:

– أن استخدام إضافة الزوائد في اللغة العربية واللغة الإندونيسية متساويان، أي تزداد السابقة أول الجذر والداخلية وسط الجذر واللاحقة آخر الجذر. فمثلاً في العربية تزداد الهمزة وحركتها في (أَفْعَلْ) والهمزة والسين والتاء في (اسْتَفْعَلْ) أول الجذر. وفي الإندونيسية تزداد [me] في أول الجذر.

– إضافة [me] في اللغة الإندونيسية و [أَفْعَلْ] في اللغة العربية تملكان فائدة الصيرورة وقصد المكان.

– كثير من الكلمات التي تزداد بالهمزة وحركتها في [أَفْعَلْ] وبالهمزة والسين والتاء في [اسْتَفْعَلْ] في العربية تحتاج إلى مفعول به. وكذلك [me] في الإندونيسية تحتاج إلى مفعول به.

وجوه الاختلاف:

– تملك السابقة me أنواعاً متعددة بعد أن تزداد إلى الجذر، وهي: me, mem, men, meny, meng, mence, بينما الهمزة وحركتها في [أَفْعَلْ] والهمزة والسين والتاء في [اسْتَفْعَلْ] لا تملك أنواعاً متعددة بعد أن تزداد إلى الجذر.

– السابقة في اللغة الإندونيسية تملك صفتين في تكوين الكلمة، وهي صفة اشتقاقية وتصريفية. اشتقاقية [Derifatif]؛ لأنها تشكل الكلمة الجديدة؛ أي تغير نوع الكلمة إلى كلمة أخرى. مثلاً: Cat [كلمة الإسم بمعنى جُصٌّ] إذا تزداد عليه سابقة [me] صارت كلمة الفعل mengecat (بمعنى أجصّ). وتصريفية (Inflektif)؛ لأنها لا تشكل الكلمة الجديدة؛ أي لا تغير نوع الكلمة من الكلمة الأخرى. مثلاً: Baca (كلمة الفعل بمعنى: قرأ) إذا تزداد عليه سابقة me صارت كلمة الفعل أيضاً membaca (بمعنى

أقرأ)، بينما تملك الزوائد في اللغة العربية صفة واحدة في تكوين الكلمة وهي تصريفية (Inflektif)؛ لأنها لا تشكل الكلمة الجديدة أي لا تغير نوع كلمة من كلمة أخرى، ولكن بوجود الهمزة وحركتها، والهمزة والسين والتاء وحركتها يغير المعنى. مثلاً: (قَرَأَ) إذا تزايد عليه الهمزة وحركتها فصار (أقرأ) membacakan، و(غفر) mengampuni، إذا تزايد عليه الهمزة والسين والتاء وحركتها، صار (استغفر) minta ampun.

2- دراسة (محمد رفيق فطرة الله 2009م) وكانت بعنوان "النحت في اللغة العربية والإندونيسية - دراسة تحليلية تقابلية-"، البحث الجامعي في شعبة اللغة العربية وآدابها بكلية العلوم الإنسانية والثقافة في الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج إندونيسيا.

وأبرز ما فيها:

أ- أوجه الشبه والاختلاف بين النحت في اللغة العربية واللغة الإندونيسية:
- أوجه الشبه بين النحت في اللغة العربية واللغة الإندونيسية تكمن في ثلاثة أمور، وهي: من حيث تعريف النحت، وهو أن ينتزع من كلمتين أو أكثر، كلمة جديدة تدل على معنى ما انتزع منه. ومن حيث عملية النحت، وهي جنس من الاختصار. ومن حيث استعمال النحت، وهو لاختصار العبارات والجمل في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

- وأوجه الخلاف بين النحت في العربية والإندونيسية هي في ثلاثة أمور، وهي: أن النحت في اللغة العربية أحد المباحث في دراسة الإشتقاق (Derivation) وأما النحت في اللغة الإندونيسية، فهو أحد المباحث في دراسة الاختصار الكتابي (Abbreviation)، ومن حيث شروط النحت، هي أن يكون على وزن عربي نطق به العرب، و يراعي فيه انسجام الحروف. أما الإندونيسية، فهي ألا تكون الكلمات المنحوتة أطول من مجموعة المقطع اللفظي في اللغة الإندونيسية المعروفة، وتتم بالمناسبة في تركيب الكلمات والاختلاط بين الأصوات الصائتة والأصوات الصامتة. ومن حيث أنواع النحت، في اللغة العربية يرتبط بالجانب الفعلي، والوصفي، والإسمي، والنسبي. وأما في الإندونيسية، يرتبط من الأحرف الأولى أو المقطع الأول، أو بزيادة الأحرف الأولى والمقطع الثاني، أو المقطع المهيمن، أو أخذ عناصر الكلمات من كل كلمة التي تشكل منها هذا المفهوم.

ب - وظيفة النحت في اللغة العربية والإندونيسية، هي من أهم وسائل النمو اللغوي والتعبير عن الدلالات الجديدة، وتطور وسائل الحياة والحضارة، وسوف تعطي الفرصة الواسعة لتصبح جزءاً من اللغة.

3- دراسة (تركس لويس 2009م) وكانت بعنوان "التقابل بين اللغة العربية والإندونيسية"، بحث محكم ومنشور في مجلة اللغة وآدابها، قسم العلوم الإنسانية والثقافة، الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج، المجلد الرابع، العدد الثاني، ديسمبر، 2009م، الصفحات: 1693-4725.

نتائج البحث:

- هناك أوجه التشابه وأوجه الاختلاف معاً في نظامهما الصوتي، حيث أن هناك توجد الأصوات العربية لا نجدتها في الإندونيسية، مثل أصوات الناء والحاء والذال والصاد والضاد والطاء والظاء والعين ثم القاف، وكذلك الحركات الطويلة وغيرها.

- وهناك أيضاً اختلاف في نظام المعجم، حيث هناك معنى تعبر عنه العربية بكلمة واحدة، بينما نجد الإندونيسية تعبر عنه بكلمتين، مثل: مستشفى وغداء و وعشاء وغيرها.

- بالإضافة إلى ما تقدم ذكره هناك في النظامين الصرفي والتركيب للفتين العربية والإندونيسية، حيث يجد الباحث أن اللغة العربية تعتبر من اللغات الإشتقاقية، وأن الإندونيسية من اللغات الإلصاقية، وأن العربية تعرف نظام المذكر والمؤنث، والمفرد والمثنى والجمع، بخلاف الإندونيسية.

- وفيما يتعلق بمستوى التركيب، فإن الإندونيسية يتحدد معناها من ترتيب الكلمات وموضعها، ولا تعرف إلا تركيباً اسمياً، بينما العربية لغة معربة يتحدد معناها من الإعراب، وأنها تعرف التركيبين الإسمي والفعلي.

4- دراسة (فريد معروف 1431هـ/2010م) وكانت بعنوان "الجملة الفعلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية- دراسة تقابلية"، بحث مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا إندونيسيا.

ومن أبرز نتائجها:

- الجملة في اللغة العربية هي الحكم بشيء على شيء، فالمحكوم به يسمى مسنداً والمحكوم عليه يسمى مسنداً إليه، والجملة الفعلية هي الجملة التي تبدأ بكلمة الفعل الذي يكون مسنده.

- الجملة في الإندونيسية تسمى بـ "Kalimat"، والجملة الفعلية في الإندونيسية "Kalimat verbal" هي الجملة التي يكون مسنده الفعل أو يسمى بـ (kata kerja) Verba.

- بين الجملة الفعلية العربية والجملة الفعلية الإندونيسية (kalimat verbal) التشابه والاختلاف. فالتشابه بينهما يقع في العنصرين الأساسيين هما المسند والمسند إليه، وفي الكلمة المسندة، والجملة المبنية للمجهول. أما الاختلاف فمن حيث التركيب، ففي الجملة الفعلية العربية، جاء المسند إليه بعد المسند، بينما في الإندونيسية، جاء المسند إليه قبل المسند. ومن حيث زمان الفعل، فالزمان في الجملة العربية يتغير بتغير فعله، بينما في الإندونيسية، يكون التغير بزيادة الكلمة المعينة أو ما يعرف بـ "kata tugas". ومن حيث اتصاله بالضمير، فالمسند في العربية تتغير بتغير فاعله في الجنس والعدد، بينما المسند في الإندونيسية لا يحصل عليه هذا التغير. ومن حيث احتياجه إلى المفاعيل، ففي العربية نجد الجملة التي تحتاج إلى المفعولين، بينما في الإندونيسية لا نجد ذلك.

5- دراسة (جاسم علي جاسم، وعبد الله بن محمد العتيبي 1433هـ/ 2012م) وكانت بعنوان "دراسة تقابلية بين اللغة العربية والإندونيسية في الإسم الموصول"، بحث مقدم إلى: المؤتمر الدولي للغة العربية بعنوان "مستقبل اللغة العربية في عصر العولمة (بين الأمل واليأس)"، المنعقد في جامعة شريف هداية الله - الإسلامية الحكومية- جاكرتا، إندونيسيا، 9-12 يوليو 2012م.

ومن أبرز نتائجها:

- مواطن التشابه والاختلاف بين اللغتين في الإسم الموصول:

أ - مواطن التشابه:

- التركيب يتساوى بين اللغتين، وكل يأتي قبل الصلة.

- يبين الموصول في كل اللغتين العاقل وغير العاقل.

ب- مواطن الاختلاف:

- من ناحية العدد

تميز صيغ الموصول في اللغة العربية ظاهرة العدد، وأما الإندونيسية فلا تفرق في ذلك، بل يأتي

الموصول في الإندونيسية على لفظ واحد فقط، وهو : Yang

- من ناحية الدلالة على الجنس، تفرق صيغ الموصول في العربية بين المذكر والمؤنث، وأما الإندونيسية

فلا تفرق في ذلك.

- الموصول في العربية يدل على المثنى، ويعرب إعراب المثنى، ولا يوجد المثنى في الإندونيسية.

- يوجد الموصول "من" و "ما" في العربية وهما يستعملان للعاقل وغيره، على خلاف الإندونيسية.
- تشمل جملة الصلة في العربية على العائد. فلا بد للعائد أن يتفق مع الموصول في الجنس والعدد.
- وأما جملة الصلة في اللغة الإندونيسية فلا تحتاج إلى ذلك.
- وقد لاحظ الباحث بصفة عامة، قلة الدراسات والأبحاث التي تناولت الدراسة التقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، إذا ما قورنت بالدراسات التقابلية بين اللغات الأجنبية واللغة الإندونيسية في الجامعات الإندونيسية في مختلف التخصصات الدراسية والكليات.

البحث

- تحديد المصطلحات

- دراسة تقابلية

هي إجراء دراسة يقارن فيها الباحث بين اللغتين أو أكثر، مبيناً عناصر التشابه والاختلاف بين اللغات، بهدف التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الدارسون عند تعلمهم لغة أجنبية⁷.

- اللغة العربية

اللغة المراد مقارنتها في هذا البحث، هي اللغة العربية الفصحى، وهي فرع من فصيلة لغوية كبيرة يطلق عليها فصيلة اللغات السامية⁸. ومن أهم الخصائص المميزة للغة العربية أنها لغة تصريفية اشتقاقية، وأنها تفرق بين المذكر والمؤنث، وبين المفرد والمثنى والجمع. وأنها لغة تتغير معانيها بتغير مبانيها، كما أن العلاقة النحوية بين كلمات الجملة تظهر بعلامات الإعراب.

- اللغة الإندونيسية

هي اللغة التي يتكلم بها الإندونيسيون، وهي فرع من فروع اللغة الأسترونيسية Austronesian Language Family أو قديماً ما يعرف بفصيلة اللغات الملايوية البولينية Malayu polynesian والتي من أهم سماتها: عدم التفرقة بين المذكر والمؤنث، وبين المفرد والمثنى والجمع. ولا يحدث التغيير في الكلمة طبقاً لوظيفتها في الجملة، وأنها تعتمد على رتبة الكلمة وسيلة للتعبير عن العلاقات النحوية، ولا تعتمد على علامات الإعراب.

- الأمر

هو طلب الفعل بإحدى الصيغ الأربعة وهي: فعل الأمر والمضارع المقرون بلام الأمر واسم فعل الأمر والمصدر النائب عن فعل الأمر.

⁷ - تعليم اللغات الأجنبية، العسكري، وعد، الحوار المتمدن- ع 2197- 2008 / 2 / 20، الشبكة العنكبوتية الدولية للمعلومات، موقع:

[http:// www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=125435.](http://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=125435)

⁸ - مدخل إلى علم اللغة: المجالات والاتجاهات، محمود فهمي حجازي، ص: 209 وما بعده.

- منهج البحث

اعتمد الباحث المنهج الوصفي التقابلي أثناء إجراء عملية المقابلة بين اللغتين العربية والإندونيسية في الأمر. وهذا التقابل يستند على ثلاث خطوات وهي :

أولاً: الوصف اللغوي لجملة الأمر المراد مقابلتها في اللغتين.

ثانياً: التوصل إلى مواطن التشابه والاختلاف بين اللغتين.

ثالثاً: التنبؤ بالصعوبات المتوقع حدوثها نتيجة الاختلاف بين اللغتين.

الفصل الأول: الوصف اللغوي للأمر في اللغتين العربية والإندونيسية

وفيه مبحثان:

المبحث الأول: الأمر في اللغة العربية:

الأمر معناه طلب الفعل بصيغة مخصوصة⁹. وهو إما باللفظ الصريح، أو بالمضارع المقرون بلام الأمر، أو باسم فعل الأمر، أو بالمصدر النائب عن فعله؛ وذلك لأن الأمر الحقيقي يقتضي وجود الأمر والمأمور في العملية الخطائية، بمعنى أن يكونا مواجهين أو مباشرين وجهاً لوجه، حين ذاك، يستعمل لفظه الصريح وهو "افعل"، أما إذا كان الشخصان غير مواجهين، فإن الصيغة تتم بواسطة إحدى الصيغ الأمرية الأخرى. ولنا أن نفصل ذلك في العناصر التالية:

1- فعل الأمر

فعل الأمر أحد أقسام الفعل المضارع، وهو الفعل الذي بواسطته نطلب حصول الفعل في الزمن المستقبل. وتدل صيغته على الطلب مباشرة من غير زيادة، وهو الأصل في الأمر، ومن صيغته "افعل" مثل: (احفظ - اقرأ). ويشترط في فعل الأمر قبول ياء المخاطبة¹⁰، نحو: "احفظي - اقري". قال تعالى ﴿فَكُلِّي وَاشْرِي وَقَرِّي عَيْنًا﴾¹¹، ونون التوكيد مع الدلالة على الأمر، نحو: "قومن"¹²، فإن دلت الكلمة بصيغتها

⁹ - شرح المفصل، لابن يعيش، ج2، ص: 289.

¹⁰ - شرح شذور الذهب في معرفة كلام العرب، لابن هشام الأنصاري، ص: 40.

سورة مريم، آية: 26 - 3

¹² - أوضح المسالك إلى ألفية ابن مالك، ابن هشام الأنصاري، ج1، ص: 41.

على ما يدل عليه فعل الأمر، ولكنه لم يقبل ياء المخاطبة، فليس بفعل الأمر، وإنما هي اسم فعل الأمر، نحو: نزال ودراك¹³.

ويصاغ فعل الأمر في العربية من الفعل المضارع، وذلك بحذف حرف المضارعة مما أوله متحرك فقط، نحو: (يتعلم = تعلم)، أو بزيادة همزة وصل في ما كان أوله سكون بعد حذف حرف المضارعة، نحو: (تضرب = اضرب)، وتلك الهمزة تكون مكسورة دائماً إلا إذا كان عين المضارع مضموماً، فإنه يضم اتباعاً لضمته¹⁴، نحو: (يكتب = أكتب).

وفعل الأمر مبني دائماً، وعلامة بنائه ما يجزم به مضارعه، فيبنى على السكون إذا كان صحيح الآخر، ولم يتصل به شيء، أو إذا اتصل بنون النسوة، نحو (أذهب-أذهبن). ويبني على الفتح إذا اتصلت به نون التوكيد، نحو (أذهبن). ويبني على حذف حرف العلة إذا كان معتل الآخر، نحو: (امش) أو بحذف النون إذا اتصلت به ألف الإثنين، أو واو الجماعة، أو ياء المخاطبة، نحو (أذهبوا- أذهبي). أما إذا كان الفعل صحيح الآخر ومعتل ما قبل الآخر، نحو: (كان وسار) فإنه يبنى في الأمر على السكون، فتقول: (كنْ وسرْ).

ويسند فعل الأمر إلى جميع الضمائر الساكنة، كما لا يسند فعل الأمر إلى جميع الضمائر المتحركة، إلا نون النسوة فيسند، نحو: (أذهبن)، وتعرب الضمائر البارزة المسندة إلى فعل الأمر في محل رفع فاعل، إلا المفرد المذكور، فإن الفاعل فيه ضمير مستتر وجوباً، نحو قولك: (أذهب).

2- المضارع المقرون بلام الأمر

قد يدل المضارع على الأمر، وذلك بزيادة "لام الأمر" على صيغته، إذا كان الأمر للغائب، وهو الأصل في استعماله. يقول المبرد: "فإذا لم يكن الأمر للحاضر المخاطب فلا بد من إدخال اللام¹⁵". نحو قوله

¹³- شرح التصريح على التوضيح، الأزهرى، ج 1، ص: 40.

¹⁴- شرح المفصل، ج 7، ص: 58.

¹⁵- المقتضب للمبرد، ج 1، ص: 423.

تعالى: ﴿لِيُنْفِقْ ذُو سَعَةٍ مِّن سَعَتِهِ﴾¹⁶. أو كان الأمر للمتكلم لكنه قليل¹⁷، نحو قوله تعالى: ﴿وَلَنَحْمِلَ خَطَايَاكُمْ﴾¹⁸. أما إذا تعلق بالمخاطب، جاز استعمالها، والأولى الاستغناء عنه بفعل الأمر¹⁹.
وتأتي مكسورة إذا ابتداءً بها الكلام، وساكنة إذا سبقها الواو والفاء، ويجوز فيها الوجهان - الكسرة والسكون - بعد ثم. قال الزركشي: "ووصفها أن تكون مكسورة إذا ابتداءً بها، نحو قوله تعالى: ﴿لَيْسَتُأَذِنُكُمْ﴾²⁰، وتسكن بعد الواو والفاء، نحو قوله تعالى: ﴿فَلَيْسَتَجِيؤُا لِي وَلِيؤْمِنُؤا بِي﴾²¹، ويجوز فيها الوجهان بعد ثم، نحو قوله تعالى: ﴿ثُمَّ لِيَقْضُوا تَفَثَهُمْ وَلِيُؤْفُوا نُذُورَهُمْ وَلِيَطَّوَّفُوا بِالْبَيْتِ الْعَتِيقِ﴾²².
ويجزم المضارع إذا وقع بعد اللام بالسكون نحو: ليذهب، وبحذف النون إذا كان الفعل من الأفعال الخمسة، نحو: ليذهب - لتذهبوا - ليذهبوا - لتذهبوا، أو بحذف حرف العلة إذا كان الفعل معتل الآخر، نحو: ليعف - ليرض - ليرم. وأما إذا كان الفعل صحيح الآخر ومعتل ما قبل الآخر، فإنه يجزم بالسكون، إلا أنه يحذف منه حرف العلة الواقع قبل آخره منعاً من التقاء الساكنين، نحو: ليكن، أصله ليكون²³.

3- اسم فعل الأمر

وهي كلمة تدل على ما يدل عليه الفعل، غير أنها لا تقبل علامته²⁴. نحو حذار، لأنه يدل على فعل الأمر: احذر، من غير أن يقبل علامة الأمر²⁵.
وينقسم اسم فعل الأمر إلى ما يلي:
أ- من حيث أصلته إلى مرتجل ومنقول ومشتق²⁶.

¹⁶ - سورة الطلاق، آية: 7.

¹⁷ - شرح الرضي لكافية ابن الحاجب، للإستراباذي، ص: 899.

¹⁸ - سورة العنكبوت، آية: 12.

¹⁹ - شرح التصريح، 2/246.

²⁰ - سورة النور، آية: 58.

²¹ - سورة البقرة، آية: 186.

²² - سورة الحج، آية: 29. انظر: البرهان في علوم القرآن للزركشي، ج4، ص: 349.

²³ - النظام النحوي في اللغة العربية والماليزية، لمحمد زين محمود إسماعيل، ص: 305.

²⁴ - جامع الدروس العربية، لمصطفى الغلاييني، ص: 145.

²⁵ - النحو الوافي، لعباس حسن، ج4، ص: 140.

²⁶ - شرح المفصل، ج1، ص: 29.

● - المرتجل وهو ما ورد هكذا عن العرب اصطلاحاً دون تصريف واشتقاق، ومنها: آمين، وهب، وصه، وويهاً، وحيهل، وهلم، وتعال... إلخ.

● - المنقول: وهو ما استعمل في الأصل لمعنى معين، ثم انتقل إلى معنى اسم فعل أمر، وهو إما منقول عن الجار والمجرور، نحو: "عليك" و "إليك" وإما من الظرف المكاني، نحو: دونك (خذه) ومكانك (اثبت) وأمامك (تقدم) ووراءك (تأخر)، أو من مصدر، نحو: رويداً.

● - الأسماء المشتقة وهي المشتقة من الفعل على وزن "فَعَالٍ" مثل: نَزَالٍ و تَرَكَ و قَتَالَ.

ب- من حيث التعددية واللزوم، تنقسم إلى لازمة ومتعدية. فاللازم نحو: صه- ومه- وإيه. وأما المتعدي فنحو: رويداً²⁷ ومكانك، وعندك، ودونك.

ومن أحكام أسماء الأفعال²⁸: أنها لا تضاف إلى الغائب لأنها ليست أفعالاً، ولا يجوز تقديم معمولها عليها في مذهب البصريين، فلا يقال: زيداً دراك، كما أنها تلزم صورة واحدة فلا تتأثر بالعوامل ولا يأتي معها الضمير البارز، فكلمة "صه" مثلاً استعملت هكذا للمفرد والمثنى والجمع والمذكر والمؤنث. كما أنها إذا نونت فهي نكرة، وإذا لم تنون كانت معرفة، نحو: صه (بالتنوين) عن الكلام، معناه اسكت عن كل كلام، وإذا قلنا: صه (بالسكون) عن الكلام، كان معناه اسكت عن هذا الكلام ولك الكلام في غيره.

4- المصدر النائب عن فعل الأمر

هو: ما يذكر بدلاً من التلفظ بفعله²⁹. وتقوم هذه الصيغة حين يدخل في علاقة سياقية تميزها عن استعمال المصدر الأخرى، كأن يكون مؤكداً أو مبيناً أو مقدراً بأن والفعل³⁰. فمثال ذلك: أن تقول للحاضرين عند دخول الرئيس: قياماً، بمعنى: قوموا. وأن تقول لهم بعد دخوله: جلوساً، بمعنى: اجلسوا. فكلمة قياماً مصدر منصوب بفعل الأمر المحذوف، والمصدر نائب عنه في الدلالة على معناه، وفي تحمل ضميره المستتر الذي كان فاعلاً له، فصار بعد حذف فعله فاعلاً للمصدر النائب. ومثل هذا يقال في "جلوساً" وغيرهما، والأصل قبل حذف العامل: قوموا قياماً، اجلسوا جلوساً³¹.

27 - الكتاب لسيبويه، ج1، ص: 241-242.

28 - شرح المفصل، ج1، ص: 29.

3- جامع الدروس العربية، ص: 510.

30- الجملة الطلبية في القرآن الكريم لحمد بن عبد الله بن صويلح المالكي، ص: 82.

31 - النحو الوافي، 2/221.

السمات العامة للأمر في العربية:

- 1- التعبير عن الأمر بالصيغ الأربع.
- 2- يتركب الأمر من الفعل وفاعله.
- 3- تلحق الضمائر البارزة المتصلة في العربية في آخر الأفعال الأمرية وجوباً، إلا ضمير المفرد المذكور، فيكون الفاعل فيه مستتراً وجوباً.
- 4- يطابق الأمر الجنس والعدد والشخص، إلا في اسم فعل الأمر والمصدر النائب عن فعل الأمر.
- 5- يدل زمن الأمر على المستقبل.

المبحث الثاني: الأمر في اللغة الإندونيسية

يستعمل الأمر في الإندونيسية في المعنى الذي تستعملها فيها اللغة العربية أي للطلب في الزمن المستقبل. ويتحقق الأمر في الإندونيسية بتنغيم الصوت [Intonation] على الفعل الذي يراد به الأمر، وتعرف دلالة الأمر بعلامة التنغيم (!) في لغة الكتابة، وبضغط الصوت في لغة الكلام³²، مع حذف ضمير الفاعل في جملة الأمر، مثل قولك:

"Baca buku ini (1) اقرأ هذا الكتاب"

فعل الأمر الذي يحدث فيه ضغط للصوت في الجملة السابقة هو [Baca] الذي بمعنى "اقرأ"، وعند الكتابة توضع علامة التنغيم (!) في نهاية الجملة كما في المثال، وقد تزداد لاحقة [lah] إلى الفعل تلفظاً مع المخاطب³³، ويكون التنغيم كالتالي:

"اقرأ - من فضلك - هذا الكتاب"

Baca-lah buku ini!(2)

كيفية صياغة الأمر في الإندونيسية:

وأما كيفية صياغة الأمر في الإندونيسية فتكون كالتالي:

- 1- أن تعبر عن الأمر بتنغيم الصوت على فعل الأمر.
- 2- أن تحذف الضمير.
- 3- ألا يتغير شكل الفعل.

⁴ -Garis-Garis besar Tatabahasa Baku Bahasa, Masnur Muslich, Page: 140.
¹ - Ibid: 121.

4- أن تضاف إليه لاحقة [lah] للتلطف والتأدب.

ثم إن فعل الأمر في اللغة الإندونيسية وفي المجموعة اللغوية الأسترونيسية، لا يتأثر بالعوامل التي تدخل عليه، فلا يحدث أي تغيير في الفعل، بل يلزم الفعل صورة واحدة في المفرد والمثنى والجمع والمؤنث والمذكر³⁴، حاله في ذلك حال اسم فعل الأمر والمصدر النائب عن فعله في العربية. ولنتأمل الأمثلة التالية في كلمة [baca-lah] "اقرأ":

(3) 1- مفرد مذكر:

يا أحمد، اقرأ هذا الكتاب
Wahai Ahmad, **baca-lah** buku ini!

2- مثنى مذكر:

يا أحمد، ويا علي، اقرأ هذا الكتاب

Wahai Ahmad dan Ali, **baca-lah** buku ini!

3- جمع مذكر:

يا أحمد ويا علي ويا عمر، اقرأوا هذا الكتاب

Wahai Ahmad, Ali dan Umar, **baca-lah** buku ini!

4- مفردة مؤنثة:

يا فاطمة، اقري هذا الكتاب

Wahai Fathimah, **baca-lah** buku ini!

5- مثنى مؤنث:

يا فاطمة ويا زينب، اقرأ هذا الكتاب

Wahai Fathimah dan Zainab, **baca-lah** buku ini!

6- جمع مؤنث:

يا فاطمة، ويا زينب، ويا هند، اقرأ هذا الكتاب

Wahai Fathimah, Zainab dan Hindun, **baca-lah** buku ini!

³⁴ 1-2. Tatabahasa Dewan, Nik Sapiah Karim dkk, Kuala Lumpur, 1993: 1-2.
- Analisis Kontrasif Bahasa Arab & Bahasa Indonesia (Tela'ah Terhadap Fonetik dan Morfologi), Muin, Abdul, Pustaka Al Husna Baru, Jakarta 2004: 110.

ففي الأمثلة، ترى فيها الفعل [baca-lah] "اقرأ" يلزم صورة واحدة، سواء كان المخاطب مفرداً، أو مثنى، أو جمعاً، مذكراً كان أو مؤنثاً.

السمات العامة للأمر في الإندونيسية:

- 1- التعبير عن الأمر يتم بتنغيم الصوت في فعل الأمر.
- 2- استعمال اللاحقة [lah] للتلفظ.
- 3- تركيب الأمر من فعل وفاعله.
- 4- لا يلحق ضمير الفاعل مع الأفعال الأمرية، ويكون مستتراً وجوباً.
- 3- لا يطابق فعل الأمر الجنس والعدد، فلا يحدث أي تغيير في الفعل.
- 4- يدل زمن الأمر على المستقبل.

الفصل الثاني: مواطن التشابه والاختلاف بين اللغتين في الأمر وأبرز الصعوبات:

وفيه مبحثان:

المبحث الأول: مواطن التشابه والاختلاف بين اللغتين في الأمر:

(أ) - مواطن التشابه:

- 1- يدل الأمر في اللغتين على الطلب، ويكون معناه موجهاً للمخاطب يطالبه بفعل شيء ما.
- 2- زمن الأمر في اللغتين للمستقبل.
- 3- لزوم فعل الأمر حالة واحدة في الإندونيسية، تشبه اسم فعل الأمر والمصدر النائب عن فعل الأمر في العربية.

4- يتركب الأمر في اللغتين من الفعل وفاعله.

(ب) - مواطن الاختلاف:

- 1- الأمر في العربية يعبر عنه بصيغ أربع، فعل الأمر وهو لفظه الصريح، المضارع المقرون بلام الأمر، اسم فعل الأمر، والمصدر النائب عن فعل الأمر، وأما الأمر في الإندونيسية فيعبر عنه بطريقة واحدة فقط، وذلك بتنغيم الصوت [Intonation] على الفعل الذي يراد به الأمر، وقد تزداد لاحقة [lah] لغرض التلطف مع المخاطب.

2- يصاغ فعل الأمر في العربية من الفعل المضارع، وذلك بحذف حرف المضارعة، ثم ينظر إلى ما بعد حرف المضارعة، إن كان متحركاً بقي على حركته، وإن كان ساكناً يؤتى بهمزة الوصل مكسورة دائماً، إلا إذا كان الثالث منه مضموماً، فإنها تضم اتباعاً لضمته. أما في الإندونيسية فيصاغ بتنغيم الصوت على فعل الأمر، بعد حذف ضمير الفاعل أو عدم حذفه من غير تغيير شكل الفعل، مع إضافة لاحقة [lah] إلى فعله للتلطف والتأدب، وبحذف سابقة [meng] إذا كان للفعل سابقة.

3- يتطابق فعل الأمر في العربية في العدد والجنس والشخص حين يسند إلى المخاطب. أما في الإندونيسية، فيلزم صورة واحدة ولا يتأثر بعوامل المفرد والمثنى والجمع مذكراً كان أو مؤنثاً.

4- تلحق الضمائر البارزة المتصلة في العربية وجوباً في آخر الأفعال الأمرية، إلا ضمير المفرد المذكر، فيكون الفاعل فيه مستتراً وجوباً، وتقع هذه الضمائر في محل رفع فاعل. أما في الإندونيسية، فيأتي مستتراً وجوباً.

المبحث الثاني: أبرز الصعوبات التي تواجه الدارس الإندونيسي في أثناء تعلمه الأمر في العربية:

1- قضية تطابق فعل الأمر في العربية من ناحية العدد والجنس والشخص عند إسناده إلى ضمائر المخاطب، تشكل صعوبة على الدارس الإندونيسي، وذلك لعدم تطابق فعل الأمر في لغته، بل فعل الأمر في لغته يلزم صورة واحدة، فلا يتأثر بالعوامل الداخلة عليه من الجنس والعدد والشخص. فمن المحتمل أن يخطئ الدارس الإندونيسي عند محاولة إسناده فعل الأمر إلى الضمائر في العربية، ويقول:

(4) 1- يا أخوان، خذ هذا الكتاب!.

2- يا أيها الإخوة، خذ هذا الكتاب!.

3- يا أختي، خذ هذا الكتاب!.

4- يا أيتها الأخوات، خذ هذا الكتاب!.

بدلاً من أن يقول:

(5) 1- يا أخويّ، خذوا هذا الكتاب!.

2- يا أيها الإخوة، خذوا هذا الكتاب!.

3- يا أختي، خذي هذا الكتاب!.

4- يا أيتها الأخوات، خذن هذا الكتاب!.

2- يلحق ضمير الفاعل في العربية آخر الفعل وجوباً، بينما في الإندونيسية يجوز أن يأتي ضمير الفاعل أمام الفعل، وهذا مما يشكل على الدارس الإندونيسي صعوبة أخرى. وقد يضع ضمير الفاعل أمام الفعل مع بقاء الفعل على شكل واحد كما في لغته. فيقول مثلاً:

(6) 1- أنت، خذ هذا الكتاب!

2- أنتما، خذ هذا الكتاب!

3- أنتم، خذ هذا الكتاب!. وهلم جرا...

بدلاً من أن يقول:

1- أنت، خذ هذا الكتاب!

2- أنتما، خذا هذا الكتاب!

3- أنتم، خذوا هذا الكتاب!. وهلم جرا...

الخاتمة

حاول الباحث أن يبيّن أهم ما توصل إليه البحث من نتائج ومقترحات من شأنها تيسير وتطوير تعليم العربية لأبناء إندونيسيا، ومن أبرزها ما يلي:

1- إن فكرة التحليل التقابلي نشأت من تصور بأن اكتساب عادة لغوية جديدة لا تتم بمعزل عن العادات اللغوية التي سبق أن اكتسبها متعلم اللغة الأجنبية من لغته الأم، والتي تؤثر في تعلمه للغة الجديدة بصورة لا إرادية، بحيث تتوقف صعوبات تعلم اللغة المستهدف على حجم الاختلاف بين اللغة الأم واللغة المستهدف، إذ كلما كان الاختلاف كبيراً، كانت الصعوبات كبيرة. ولكنها لا تعد هي المصدر الوحيد للأخطاء في تعليم اللغة الأجنبية؛ إذ ثمة عدد كبير من الأخطاء لا يستطيع التحليل التقابلي أن يتنبأ بها³⁵.

2- من خلال الدراسة للأمر في اللغتين العربية والإندونيسية تبين أن هناك أموراً متشابهة في اللغتين من ناحية الطلب وزمنه، ومن ناحية التركيب، ولزوم فعل الأمر حالة واحدة خاصة في المصدر النائب عن

¹- Acontrastive Analysis of English and persien stress. Hayati, A.M, Papers and Studies in Contrastive Linguistics, vol. 32, Poznan, 1977, Adam Mickiewi C2, University Poznan, P.51.

- التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، صيني، إسماعيل، ومحمد الأمين، إسحاق، عمادة شؤون المكتبات، جامعة الملك سعود، الرياض، المملكة العربية السعودية، 1402هـ-1982م، ص: 120.

فعل الأمر. ولكن بين اللغتين اختلاف كبير في الظواهر اللغوية كالإعراب، والتطابق، وتأثير الأداة على مدخولها، مما يجعل الطلاب الإندونيسيين يكثر من الأخطاء فيها.

3- يدل الأمر في العربية والإندونيسية على طلب فعل الشيء في الحال أو المستقبل، وتعبّر العربية عن الأمر بصيغ أربع، وهي: فعل الأمر، والمضارع المقرون بالام الأمر، واسم فعل الأمر، والمصدر النائب عن فعل الأمر، ويتطابق فعل الأمر مع العربية في العدد والجنس والشخص حين يسند إلى المخاطب، مع وجوب إلحاق الضمائر البارزة في آخر الأفعال الأمرية، بينما الأمر في الإندونيسية يعبر بطريقة واحدة فقط، وهي بتنغيم الصوت [Intonation] على الفعل الذي يراد به الأمر مع لزوم الفعل صورة واحدة من غير تأثر بعوامل المفرد والمثنى والجمع مذكراً كان أو مؤنثاً، ويبقى الفاعل ضميراً مستتراً وجوباً، وقد تزداد لاحقة [lah] على فعل الأمر لغرض التلطف مع المخاطب.

المقترحات:

- 1- إعداد وتصميم وحدات دراسية وكتب مدرسية لتعليم العربية لناطقى الإندونيسية مستمدة من الدراسات التقابلية، مع مراعاة مواطن التشابه والاختلاف بين اللغتين العربية والإندونيسية.
- 2- إجراء المزيد من الدراسات التقابلية بين اللغة العربية والإندونيسية على مستوياتها المختلفة، من صوتية ونحوية وصرفية ودلالية وغيرها.
- 3- الاهتمام بإعداد البحوث التي تشكل صعوبات نحوية وصوتية وصرفية ودلالية، التي تواجه الدارسين الإندونيسيين في أثناء تعلمهم للعربية.
- 4- تشجيع مدرسي اللغة العربية من الإندونيسيين على استعمال الدراسات التقابلية؛ لأنها تساعد على التوظيف الأفضل لتجارهم، وعلى شرح معظم الاختلافات الجوهرية في النظام النحوي بين العربية والإندونيسية بطريقة واضحة ومنظمة.
- 5- ضرورة الإكثار من التدريبات والتمارين على الصعوبات التي يواجهها الدارسون الإندونيسيون حتى تكون التراكيب العربية منطبعة في نفوسهم وراسخة في أذهانهم إلى درجة يستطيعون معها التفكير باللغة العربية نفسها ولا يقومون بعملية الترجمة.

وبعد، فهذا البحث إنما هو محاولة من الباحث للإسهام في ميدان تعليم اللغة العربية للإندونيسيين، لأن هذه اللغة لها مستقبل باهر بإذن الله تعالى في إندونيسيا، وذلك نظراً إلى الجهود المبذولة من قبل الجهات التعليمية المختلفة في إندونيسيا بالتعاون مع الدول العربية وعلى رأسها المملكة العربية السعودية؛ للاستفادة من مؤسساتها التعليمية وخبراتها في سبيل تعليم اللغة العربية وتطوير تعلمها ونشرها في كل المراحل الدراسية في إندونيسيا.

فهرس المصادر

- `Abbās Ḥasan, *al-Naḥw al-Wāfi*, Dār al-Ma`ārif, al-Qāhirah, al-Ṭab`ah. 3
- Abdul aziz dkk. Pedoman Umum Tata bahasa Indonesia. Cetakan Pertama, Jakarta, 2012
- `Abd. al-Tawwāb, Ramaḍān, *Fuṣūl fī Fiqh al-Lughah*, Maktab al-Khānijī, al-Qāhirah, 1999
- Abū al-`Abbās Muḥammad ibn Yazīd, *al-Muqtaḍab, al-Mubrad*, Taḥqīq Ḥasan Ḥamd, Dār al-Kutub al-`Ilmiyyah, Bairūt, 1999
- `Amrū ibn `Usmān ibn Qanbar, *al-Kitāb, Saibūyah*, Taḥqīq wa Syarḥ `Abd al-Salām Muḥammad Hārūn, `Ālim al-Kutub, Bairūt, al-Ṭab`ah. 3; 1983
- al-`Aṣḥī, `Abd al-Azīz ibn Ibrāhīm, *Manāhij al-Baḥs fī al-Lughah al-Marḥaliyyah li Muta`allimī al-Lugāt al-Ajnabiyyah*, Jāmiyah al-Imām Muḥammad ibn Su`ūd al-Islāmiyyah, 2010
- al-Azuhri, Khālīd ibn `Abdillāh, *Syarḥ al-Taṣrīḥ `alā al-Taḍwīḥ*, Taḥqīq Muḥammad Bāsyil `Uyūn al-Saud, Dār al-Kutub al-`Ilmiyyah, Bairūt
- al-Anṣārī, ibn Hisyām, Jamāl al-Dīn `Abdullāh ibn Yūsuf, *Syarḥ Syuzūr al-Ḍahab fī Ma`rifah Kalām al-`Arab*, Qaddam lah wa Waḍa` Hawāmisyah Imīl Ya`qūb, Dār al-Kutub al-`Ilmiyyah, Bairūt, al-Ṭab`ah. 3; 2004
- Contrastive analysis: Error analysis and transformational genitive theory of second language learning, Prajapati, in IRAL., Vol, xix/2, May 1981
- al-Daulī li al-Lughah al-`Arabiyyah bi `Unwān” Mustaqbil al-Lughah al-`Arabiyyah fī `Aṣr al-`Ūlimah (Baina al-Amal wa al-Ya`s), al-Mun`aqid fī Jāmi`ah Syarīf Hidāyah Allāh al-Islāmiyyah al-Ḥukūmiyyah, Jākartā- Indūnīsiyā, 9-12 Juli 2012
- Djoko Kentjono dkk. Tata Bahasa Acuan Bahasa Indonesia Untuk Penutur Asing. Penerbit Widyastra, Jakarta, 2010
- Fitratullah, Muḥammad Rafīq, *al-Naḥt fī al-Lughah al-`Arabiyyah wa al-Indūnīsiyyah* (Dirāsah Taḥlīliyyah), Risālah Bakālūrīyūs, al-Jāmiyah al-Islāmiyyah al-Ḥukūmiyyah Mālānaj-Indūnīsiyā, Kulliyah al-`Ulūm al-Insāniyyah wa al-Šaqāfiyyah, Qism al-Lughah al-`Arabiyyah wa Ādābihā, 2009
- al-Gulāyīnī, Muṣṭafā. Jāmi` al-Darūs al-`Arabiyyah. (*Mazīlī bī Baḥsī al-Balāghah wa al-`Urūd*), *Taḥqīq `alā Sulaimān Syabārah*, Muassasah al-Risālah Nāsyirūn, Bairūt, al-Ṭab`ah I, 2008.
- Hayati, A.M. A Contrastive Analysis of English and persien stress. Papers and Studies in Contrastive Linguistics, vol. 32, Poznan, Adam Mickiewi C2, University Poznan, 1977
- Ḥijāzī, Muḥammad Fahmī, *Madkhal ilā `Ilm al-Lughah: al-Majallāt wa al-Ittijāhāt*, Dār Qabā` al-Ḥadīshah, al-Qāhirah, al-Ṭab`ah IV; 2007

- Ibn Hisyām al-Anṣārī, Jamāl al-Dīn `Abdullāh ibn Yūsuf ibn Aḥmad ibn `Abdullāh, *Auḍaḥ al-Masālik ilā Alfīyah ibn Mālik, Qaddam lah wa Waḍa` Hawāmisyah Imīl Ya`qūb*, Dār al-Kutub al-`Ilmiyyah, 2007.
- Ibn Janī `Usmān, Abū al-Fath, *al-Khaṣāiṣ*, Taḥqīq Muḥammad `Alī al-Najjār, Dār al-Kutub al-Miṣriyyah, al-Qāhirah, al-Ṭab`ah, 1952
- Ibn Ya`isy, Badr al-Dīn Muḥammad ibn `Abdullāh, *Syarḥ al-Mufaṣṣal*, Qaddam lah wa Waḍa` Hawāmisyah Imīl Ya`qūb, Dār al-Kutub al-`Ilmiyyah, Bairūt, al-Ṭab`ah. 1; 2001
- Ismail Hussein. Sejarah Pertumbuhan Bahasa Kebangsaan. Kuala Lumpur, 1981
- In John H. Schumann & Nancy Stenson (editor). New Frontiers in second Language learning, Ronald Wardhaugh, The contrastive analysis hypothesis. Newbury House Publishers, Int. 1976
- al-Istirābāzī, Muḥammadibn al-Ḥasan, *Syarḥ al-Raḍī li Kāfiyah ibn al-Ḥajīb*, Dirāsah wa Taḥqīq Yaḥya Basyīr Miṣrī, Jāmiyah al-Imām Muḥammad ibn Su`ūd al-Islāmiyyah, al-Qism al-Ḍānī, al-Ṭab`ah. 1; 1996
- Jāsim, Jāsim al-`Utaibī, `Abdullāh ibn Muḥammad. Dirāsah Taqābiliyyah baina al-Lugah al-`Arabiyyah wa al-Indūnīsiyyah fī al-Ism al-Mauṣūl, baḥṣ Muqaddam ilā: al-Mu`tamir al-Daulī li al-Lugah al-`Arabiyyah bi `Unwān” Mustaqbil al-Lugah al-`Arabiyyah fī `Aṣr al-`Ūlimah (Baina al-Amal wa al-Ya`s), al-Mun`aqid fī Jāmi`ah Syarīf Hidāyah Allāh al-Islāmiyyah al-Ḥukūmiyyah, Jākartā- Indūnīsiyā, 9-12 Juli 2012
- Kamus Besar Bahasa Indonesia, Departemen Pendidikan Nasional, Edisi ketiga, 2005
- Lūbis, Tarkas. al-Taḥqīl baina al-Lugah al-`Arabiyyah wa al-Indūnīsiyyah. *Majallah al-Lugah wa `Ādābihā, Qism al-`Ulūm al-Insāniyyah wa al-Ṣaqāfih*, al-Jāmi`ah al-Islāmiyyah al-Ḥukūmiyyah Mālānuj- Indūnīsiyā, 4, 2, Dīsmbīr, 2009, al-Raqm al-Tasalsalī al-Ma`yārī al-Daulī. 1693-4725
- al-Mālikī, Muḥammad ibn `Abdullāh ibn Ṣuwailīḥ, *al-Jumlah al-Ṭalibiyyah fī al-Qurān al-Karīm* (Dirāsah Naḥwiyyah Naẓariyyah wa Naṭbiqiyyah), (84), Risālah Duktūrāh, fī Jāmi`ah Umm al-Qurā, 2010
- Ma`rūf, Farīd. Al-Jumlah al-Fi`liyyah fī al-Lugah al-`Arabiyyah wa fī al-Lugah al-Indūnīsiyyah. Risālah Bakālūriyūs, Jāmiyah Syarīf Hidāyah Allāh al-Islāmiyyah al-Ḥukūmiyyah Jakarta-Indūnīsiyā, Kulliyah al-Adab wa al-`Ulūm al-Insāniyyah, Qism al-Lugah al-`Arabiyyah wa `Ādābihā, 2010
- Masnur Muslich, Refika Aditama. Garis-Garis Besar Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia. Cetakan kesatu, 2010

- Muin, Abdul. Analisis Kontrastif Bahasa Arab & Bahasa Indonesia (Telaah Terhadap Fonetik dan Marfologi). Pustaka Al Husna Baru, Jakarta 2004
- Nik Sapiah Karim dkk. Tatabahasa Dewan. Kuala Lumpur, 1993
- al-Rājihī, `Abdah, *al-Taṭbīq al-Naḥwī*, Maktabah al-Ma`ārif li al-Nasyar wa al-Tauzī`, al-Riyāḍ, al-Ṭab`ah I, 1999
- al-Rājihī, `Abduh, *Ilm al-Lughah al-Taṭbīqī wa Ta`līm al-`Arabiyyah*, Dār al-Ma`rifah al-Jāmi`ah, Iskandariyyah, 1990
- Şīnī, Ismā`īl, wa Muḥammad al-Amīn, Ishāq, *al-Taqābil al-Lugawī wa Taḥlīl al-Akḥṭā`*, `Imādah Syuūn al-Maktabāt, Jāmi`ah al-Malik Su`ūd, al-Riyāḍ, 1982
- Şubḥī Şālih, *Dirāsāt fī Figh al-Lughah*, Dār al-`Ilm al-Malāyīn: Bairūt, 1980
- Umm Sa`ādah. *Iḍāfah al-Zawāid fī al-Lughah al-`Arabiyyah wa al-Indūnīsiyyah (Dirāsah Taḥlīliyyah al-Taqābiliyyah)*. Risālah Bakālūrīyūs, al-Jāmi`ah al-Islāmiyyah al-Ḥukūmiyyah Mālānuj- Indūnīsiyā, Kulliyyah al-Insāniyyah wa al-Şaqāfiyyah, Qism al-Lughah al-`Arabiyyah wa Ādābihā, 2007
- Wisnu Sujianto dan Dwi Haryanti. Rangkuman Bahasa dan Sastra Indonesia
- al-Zarkasyī, Taḥqīq Muḥammad Abū al-Faḍl Ibrāhīm, *al-Burhān fī `Ulūm al-Qur`ān*, Dār al-Ma`rifī, Bairūt, al-Ṭab`ah II